

Karar Sayısı : 2016/9316

6 Nisan 2016 tarihinde Nuakşot'ta imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 15/8/2016 tarihli ve 11260958 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun üçüncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 3/10/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

İ. YILMAZ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

N. AĞBAL

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MORİTANYA İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Moritanya halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormancılık alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Çölleşme ve erozyon kontrolünün, bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ormancılık alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşma ve sözleşmeler çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Doğal kaynakların korunması, çölleşme ve kuraklıkla mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yaparlar.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yaparlar:

- a) Orman alanlarının planlanması ve yönetimi,
- b) Kurak ve yarı kurak alanlardaki ağaçlandırma ve rehabilitasyon çalışmaları,
- c) Su, rüzgâr ve kumul erozyonuna karşı çalışmalar,
- d) Mera alanlarının yönetimi ve geliştirilmesi,
- e) Ağaçlandırma ve ormancılık,
- f) Orman ağaçları fidanlarının üretimi, fidanlık teknikleri ve fidanlık modernizasyonu,
- g) Orman yangın yönetim sistemi,
- h) Orman zararlılarıyla entegre mücadele (Böcek, mantar ve hastalıkları) ,
- i) Çölleşmeyle mücadele,
- j) Toprak erozyonu kontrolü,
- k) Rüzgâr erozyonu kontrolü,
- l) Tahrip olmuş ekosistemlerin rehabilitasyonu, ağaçlandırılması,

- m) Çölleşmenin izlenmesine yönelik olarak coğrafi bilgi sistemi (GIS) ve uzaktan algılama (RS) da dahil olmak üzere bilgi sistemlerinin oluşturulması ve kullanılması,
- n) Entegre havza yönetimi,
- o) Toprak koruma ve iyileştirme,
- p) Tohum ve fidan yetiştiriciliği,
- q) Arazi tahribatının dengelenmesi,
- r) Sürdürülebilir pastoralizm,
- s) Sürdürülebilir av yönetimi,
- t) Av yönetimi ve yaban hayvanı üretimi,
- u) Yaban hayatı yönetimi,
- v) Yaban hayvanı nakli.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yaparlar:

- a) Ormanlık alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışır:

- a) Her bir Taraf işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin ederler. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyindedir.
- b) Her bir Taraf diğerine tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirir. Her bir Taraf, diğerine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilir.
- c) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yaparlar.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yaparlar ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izlerler.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlarlar. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.

Madde 6

İşbu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflarca, duruma göre ortaklaşa kararlaştırıldığı şekilde karşılanır.

Madde 7

Taraflar; resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 8

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecektir. Bu değişiklikler işbu Anlaşma'nın 12. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Madde 9

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülür.

Madde 10

Taraflar karşılıklı yazılı mutabakata vararak işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 11

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 12

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma bir (1) yıllık süreyle yürürlükte kalır. Taraflardan biri işbu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece işbu Anlaşma'nın geçerliliği birer (1) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemez.

İşbu Anlaşma; Nuakşot'ta, 6 Nisan 2016 tarihinde, Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı halinde Fransızca metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

MORİTANYA İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

Amedi CAMARA
Çevre ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanı

اتفاق تعاون بين

حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية

وحكومة الجمهورية التركية

في مجال التسيير الغابي

إن حكومة الجمهورية التركية، وحكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية، المشار إليهما فيما يلي بـ"الطرفين"،

في إطار "اتفاق التعاون" هذا، المسمى فيما يلي بـ"الاتفاق"،

رغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة بين الشعبين التركي والموريتاني، وتحسين التعاون في مجال التسيير الغابي،

واعترافاً منهما بأن التصحر ومراقبة التعرية يستلزمان تعاوناً علمياً وفنياً وتقنياً وثيقاً،

ووعياً منهما بالمزايا والمنافع المشتركة التي ستنبثق عن تعاون أوثق في مجال التسيير الغابي،

وأملًا في تعزيز التعاون في إطار الاتفاقات الدولية متعددة الأطراف التي انضمت إليها الطرفان،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى.

من أجل حماية الموارد الطبيعية، ومكافحة التصحر والجفاف، ومراقبة التعرية، وحفظ وإعادة تأهيل الغابات الموجودة، سيتعاون الطرفان - وفق تشريعاتهما الوطنية - من خلال تبادل المعلومات والتجارب والتكنولوجيا، على أساس المساواة والتعامل بالمثل والمزايا المتبادلة.

المادة 2.

سيتعاون الطرفان في المجالات التالية :

أ- تخطيط وتسيير الأراضي الغابية ؛

ب - أشغال التشجير وإعادة التأهيل في المناطق القاحلة وشبه القاحلة ؛

ج - الدراسات حول التعرية المائنية والريحية والرملية ؛

د - تحسين وتسيير المراعي ؛

هـ - إنتاج الأشجار المثمرة الفتية، وفنيات المشاتل الغابية، وعصرنة المشاتل ؛

و- نظام تسيير حرائق الغابات ؛

ز- التسيير المندمج لمكافحة الكائنات المضرة بالغابات (الحشرات، الفطور، الأمراض) ؛

- ح)- مكافحة التصحر ؛
- ط)- رقابة تعرية التربة ؛
- ي)- رقابة التعرية الريحية ؛
- ك)- تشجير وإعادة تأهيل المنظومات البيئية المتدهورة ؛
- ل)- إقامة واستخدام نظم المعلومات، بما فيها "نظام المعلومات الجغرافية" و"الاستشعار عن بعد" في رقابة التصحر ؛
- م)- التسيير المستديم في الأحواض الهيدرولوجية (المائية) ؛
- ن)- حفظ وإعادة تأهيل التربة ؛
- ص)- البذور وأشغال البذر ؛
- ع)- القضاء على تدهور الأراضي ؛
- ف)- الرعي المستديم ؛
- ض)- التسيير المستديم للطرائد ؛
- ق)- تسيير الطرائد وتربية الحيوانات المتوحشة ؛
- ر)- تسيير الحيوانات ؛
- س)- نقل الحيوانات المتوحشة.

المادة 3.

يلتزم الطرفان بالتعاون في المجالات التالية، وفق الأشكال المبينة في المادة 2 من هذا الاتفاق :

- أ) تبادل المعلومات والوثائق العلمية والفنية حول نشاطات البحث والتنمية ؛
- ب) تبادل زيارات الخبراء والباحثين والاستشاريين والعمال ؛
- ج) التنظيم المشترك للورشات والاجتماعات والملتقيات والبرامج التكوينية وأسفار الدراسة ؛
- د) تحضير المشروعات المشتركة وتنفيذها.

المادة 4.

تأميناً للتنفيذ الفعال للتعاون بموجب هذا الاتفاق، ستقام لجنة مشتركة تتشكل وييسر عملها على النحو التالي :

(أ)- سيعين كل طرف منسقا وطنيا مكلف بتأمين تنفيذ نشاطات التعاون بمقتضى هذا الاتفاق، وذلك في الثلاثة (3) أشهر التي تلي سريان مفعوله. يجب أن يكون المنسق الوطني على الأقل من مستوى رئيس في قطاعه ؛

(ب)- يبلغ كل طرف للطرف الآخر اسم منسقه الوطني المعين. ويمكن لكل طرف أن يعين في أي وقت بديلا عن منسقه الوطني، ويشعر الطرف الآخر بذلك، في أجل معقول ؛

(ج)- يجب أن يتعاون المنسقان الوطنيان، من أجل تحضير "برنامج عمل مشترك" يغطي نشاطات التعاون الواردة في المادة 2.

(د)- يترأس المنسقان الوطنيان - على نحو مشترك - اجتماعات اللجنة المشتركة التي يمكن أن تستدعى في أي وقت، من أجل مناقشة النشاطات الواردة في المادة 2، ومتابعة تنفيذ التوصيات.

المادة 5.

طبقا للتشريعات الوطنية في كلا البلدين والمعاهدات الدولية التي هما طرفان فيها، يجب على الطرفين أن يؤمنا حماية فعالة لحقوق الملكية الفكرية المنقولة أو الناشئة بمقتضى هذا الاتفاق. ولغرض هذا الاتفاق، يُقصد بـ"الملكية الفكرية" المفهوم الوارد في المادة 2 من الاتفاقية المنشئة للملكية الفكرية، والموقعة في ستوكهولم يوم 14 يوليو 1967.

المادة 6.

إن النفقات المترتبة عن نشاطات التعاون المقوم بها بمقتضى هذا الاتفاق ستتحمل حسب ما يتفق عليه الطرفان.

المادة 7.

يمكن للطرفين دعوة هيئات حكومية وجامعية ومؤسسات خصوصية ومنظمات غير حكومية، للمشاركة في النشاطات والأشغال في إطار هذا الاتفاق.

المادة 8.

يمكن أن يعدّل هذا الاتفاق عن طريق التراضي المكتوب بين الطرفين في أي وقت. تدخل التعديلات حيّز التنفيذ طبقاً للإجراءات المقررة في المادة 12 من هذا الاتفاق.

المادة 9.

سُيَسَّوْى أي خلاف قد ينشأ في تأويل أو تطبيق واحد أو عدّة من ترتيبات هذا الاتفاق من قبل الطرفين عن طريق التفاوض.

المادة 10.

بناءً على اتفاق مكتوب، يمكن للطرفين أن يتقاسما نتائج هذا التعاون مع جهات أخرى، طبقاً لتشريعاتهما الوطنية.

المادة 11.

يجب ألا يُؤوّل هذا الاتفاق بأي حال من الأحوال على نحو يُخلّ بحقوق والتزامات الطرفين بموجب اتفاقات دولية هما طرفان فيها.

المادة 12.

يدخل هذا الاتفاق حيّز التنفيذ عند تاريخ استلام آخر إشعار مكتوب يُبلّغ فيه الطرفان بعضُهم بعضاً - بالطرق الدبلوماسية - اكتمال إجراءاتهما القانونية الداخلية اللازمة لسريان مفعول الاتفاق.

مدة صلاحية هذا الاتفاق سنة واحدة، ويجدد تلقائياً بالتمديد السكوتي، إلا إذا أبلغ أحد الطرفين - بإشعار مكتوب وبالطرق الدبلوماسية - عن نيته إنهاء الاتفاق، وذلك ستة (6) أشهر على الأقل قبل أجل تجديده التلقائي.

يجب ألا يؤثر فسخ هذا الاتفاق على صلاحية ومدة المشروعات والنشاطات المتفق عليها بموجب هذا الاتفاق والتي شرع فيها قبل الفسخ المذكور.

وقع في نواكشوط بتاريخ 6 أبريل 2016 في نسختين أصليتين كل منهما باللغات التركية و العربية و الفرنسية، حيث تتمتع كل النسخ بنفس الحجية القانونية، وفي حال وقوع أي خلاف في التأويل سيتم ترجيح النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية
الإسلامية الموريتانية

عن حكومة
الجمهورية التركية

أمدي كمر

وزير البيئة والتنمية المستدامة

بروفسورد. ويسل آراوغلو

وزير الغابات وشؤون المياه

ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE
DANS LE DOMAINE DE LA GESTION FORESTIERE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ci-après dénommés les « Parties » ;

Dans le cadre de cet « accord de coopération » ci-après dénommé « l'Accord » ;

Exprimant leur désir de renforcer les relations amicales entre les peuples turc et mauritanien et d'améliorer la coopération dans le domaine de la gestion forestière,

Reconnaissant que la désertification et le contrôle de l'érosion nécessitent une étroite coopération scientifique, technique et technologique,

Considérant les avantages et les intérêts communs qui découleront d'une coopération plus étroite dans le domaine de la gestion forestière,

Souhaitant renforcer la coopération dans le cadre d'accords multilatéraux internationaux et conventions auxquelles les deux pays sont Parties,

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Pour la protection des ressources naturelles, la lutte contre la désertification et la sécheresse, le contrôle de l'érosion, la conservation et la réhabilitation des forêts existantes, les Parties coopèrent en fonction de leurs législations nationales à travers le partage d'informations, d'expériences et de technologies sur la base de l'égalité, de la réciprocité et d'avantage mutuel.

Article 2

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

- a) Planification et gestion des terres forestières,
- b) Travaux de reboisement et de réhabilitation dans les zones arides et semi-arides,
- c) Études sur la lutte contre l'érosion par l'eau, le vent et le sable,
- d) Amélioration et gestion des pâturages,
- e) Reboisement et gestion forestière,
- f) Production de jeunes arbres forestiers, techniques de pépinières forestières et modernisation des pépinières,
- g) Système de gestion des incendies de forêt,
- h) Gestion intégrée de lutte contre les nuisibles forestiers (insectes, champignons et maladies),

- i) Lutte contre la désertification,
- j) Contrôle de l'érosion du sol,
- k) Contrôle de l'érosion éolienne,
- l) Reboisement, réhabilitation des écosystèmes dégradés,
- m) Mise en place et utilisation de systèmes d'information, y compris Système d'Information Géographique (SIG) et Remote Sensing (RS) dans la surveillance de la désertification,
- n) Gestion intégrée des bassins hydrologiques,
- o) Conservation et réhabilitation des sols,
- p) Semences et culture des semis,
- q) Neutralisation de la dégradation des terres,
- r) Pastoralisme durable,
- s) Gestion durable du gibier
- t) Gestion du gibier et élevage d'animaux sauvages,
- u) Gestion de la faune,
- v) Transport d'animaux sauvages.

Article 3

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines énumérés à l'article 2 du présent Accord comme suit :

- a) Échange d'informations et de documents scientifiques et techniques sur les activités de recherche et de développement dans le domaine de la gestion forestière,
- b) Échange d'experts, de chercheurs, de consultants et de personnel,
- c) Organisation conjointe d'ateliers, de réunions, de colloques, de programmes de formation, et de voyages d'études,
- d) Préparation et mise en œuvre de projets communs.

Article 4

Afin d'assurer la mise en œuvre efficace de la coopération en vertu du présent Accord, un comité mixte sera mis en place par les Parties et se composera et fonctionne comme suit :

- a) Chaque Partie désigne un Coordonnateur national chargé d'assurer la mise en œuvre des activités de coopération en vertu du présent Accord dans les trois (3) mois suivant son entrée en vigueur. Le Coordonnateur national doit être au moins du niveau de chef de département.
- b) Chacune des Parties informe l'autre en ce qui concerne le nom de son Coordonnateur national désigné. Chaque Partie peut désigner un remplaçant pour le Coordonnateur national à tout moment avec un préavis écrit envoyé à l'autre Partie.

- c) Les Coordonnateurs nationaux coopèrent afin de préparer un Programme de Travail conjoint couvrant les activités de coopération énumérées à l'article 2.
- d) Les Coordonnateurs nationaux coprésident les Réunions du Comité mixte qui pourront être convoquées à tout moment afin de discuter des activités énumérées à l'article 2 et suivre la mise en œuvre des recommandations adoptées par le Comité mixte.

Article 5

Les Parties, dans le cadre de leur législation nationale et des accords internationaux auxquels elles sont parties, protègent efficacement les droits de propriété intellectuelle qui seront établis et transférés sur la base de cet Accord. Dans le cadre du présent Accord, la notion de propriété intellectuelle est considérée telle qu'elle est définie dans l'Article II de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle signée le 14 juillet 1967 à Stockholm.

Article 6

Les dépenses résultant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord sont prises en charge par les Parties comme convenu mutuellement au cas par cas..

Article 7

Les Parties peuvent inviter des institutions gouvernementales et universitaires, des entreprises privées et des organisations non gouvernementales à participer aux activités et aux travaux dans le cadre de cet Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties à tout moment. Ces modifications entrent en vigueur conformément à la procédure établie à l'article 12 du présent Accord.

Article 9

Tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'application d'une ou des dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article 10

Les parties peuvent convenir de partager par consentement mutuel écrit, les résultats de cette coopération avec des tiers, conformément à leurs législations nationales.

Article 11

Le présent Accord ne peut en aucun cas être interprété de façon portant atteinte aux droits et obligations existants des Parties découlant d'autres accords internationaux dont elles sont parties.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement par voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord restera en vigueur pendant pour une période d'un (1) an. Le présent Accord sera renouvelé automatiquement pour des périodes successives d'un (1) ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre son intention d'y mettre fin par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis de six (6) mois avant l'expiration de la période de validité.

La résiliation du présent Accord n'affecte pas la validité et la durée des projets et des activités convenus en vertu du présent Accord et engagés avant ladite résiliation.

Signé à Nouakchott le 6 avril 2016, en deux (2) exemplaires originaux en langues turque, arabe, et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français fera foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE
MAURITANIE**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU

Ministre des Eaux et Forêts

Amedi CAMARA

**Ministre de l'Environnement et du
Développement Durable**